

INFORMAZIONI PERSONALI



Francesco Quintiliani

📍 Via Capraia 65 00139 Roma Italia

☎ +39 06/87195643 📠 +39 348/8144541

✉ franz765@hotmail.it



POSIZIONE
COPERTA
OCCUPAZIONE
DESIDERATA
TITOLO DI STUDIO

Traduzione, Revisione, Interpretariato, Editing, Sottotitolaggio,
Web Site Manager, Servizi di Comunicazione e Linguistica Specializzata,
Gestione di Progetti Europei



Sesso M | Data di nascita 29/06/1980 | Nazionalità Italiana

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

15 anni

Novembre 2004 -
2021 oggi

Traduttore Freelance e in-house

Traduttore freelance e in-house dal 2004. Lingue di lavoro inglese, spagnolo e francese.

Collaborazioni pluriennali con diverse agenzie di traduzione italiane ed estere, privati, studi legali e agenzie in ambito europeo. Traduzione di circa 3000 cartelle ogni anno. Totale 45000 cartelle.

- **Traduzioni mediche e tecnico-scientifiche:** attrezzature industriali (Allen-Bradley), attrezzature mediche (BioWest, Continece Care), **traduzioni farmaceutiche e mediche (Servizio Sanitario Nazionale - Dipartimenti ASL)** e relativi documenti tecnici e di servizio. (Inglese, spagnolo)
- Traduzioni tecnico-scientifiche: **Ingegneria, Architettura, Design, Fisica e fluidodinamica, Assistenza sanitaria, Veterinaria**, (analisi, ISO, abstract, pubblicazioni, ecc.), **relazioni annuali di audit, bilanci**, ecc.
- **Testi di tipo legale: appalti pubblici, forniture, servizi o lavori (architettura, ingegneria) requisiti tecnici, verbali, relazioni, regolamenti di lavoro, quadri normativi, ecc.**
- **Politecnico di Milano, Politecnico di Torino, Ferrovie dello Stato, ATM, ASL Istituti Ospedalieri, Istituto Italiano di Tecnologia (IIT)**, ecc
- Traduzioni editoriali: **vino, prodotti alimentari, turismo, moda, articoli di giornale, interviste, comunicati stampa, opuscoli informativi, brochure, materiale pubblicitario**, etc
- Traduzione (EN, ES, FR) per **Parlamento europeo - EurParl**, diversi tipi di documenti: petizioni, emendamenti.
- Traduzione (ES) per **clienti spagnoli** (Orona, Soraluece e altri), attrezzature tecniche, macchinari industriali.
- **Traduzione tecnica** (FR) manuali, attrezzature industriali e documenti tecnici (TELT).
- Traduzione (EN, ES, FR) per **Parlamento europeo - EurParl, EUIPO, DG-JUST, ESMA, CdT**, diversi tipi di documenti.
- **Traduzione tecnica** (EN, ES, FR) di manuali, attrezzature industriali, documenti tecnici, **aeronautica, difesa, automotive, elettronica, ingegneria**. (Microelettrica Scientifica, TELT; IVECO, Augusta, ecc)
- Contratto di collaborazione Freelance con l'Università di Camerino - Italia; traduzioni e revisioni nei settori della **medicina legale e forense**. (Inglese)
- Traduzione (EN, ES, FR), **attrezzature mediche e software** (Technidata), **medicina veterinaria, marketing** (vini, prodotti alimentari, prodotti, ecc.), **siti Web, App, contratti, documenti legali, traduzioni giurate**.
- **Traduzione tecnica** (EN, ES, FR), attrezzatura tecnica e software (Werfen), **macchinari industriali**.
- **Post-editing e traduzioni farmaceutiche e mediche** (EN) e relativi documenti tecnici e di servizio (Cardinal Health, Mindray Bio-Medical Electronics).
- **Traduzioni giurate e giuridiche** (EN, ES, FR), Traduzione tecnica (EN, FR).

Attività o settore Traduzione tecnico-scientifica, revisione, proofreading, editing, gestione di Memorie di Traduzione. **SDL Trados 2015, SDL Trados 2019, SDL Trados 2021**

Novembre 2009 -
2018

Traduttore, Revisore, Comunicazioni con l'estero, Web Site Manager, Massive Mailing, Segreteria e Assistenza Specializzata, Sistema di Qualità, Progetti Europei

Quality Consult Srl, Via del Velodromo 77, 00179 Rome Italy – Tel.: +39 06 97840616 – www.aqc.it

•Traduttore, Revisore, Comunicazioni con l'estero, Web Site Manager, Massive Mailing, Segreteria e Assistenza Specializzata, Sistema di Qualità, Progetti Europei.

Attività o settore

Traduzioni, Revisione, Funzioni amministrative e di segreteria specializzata, Gestione sito Web, Gestione Progetti Europei, Massive Mailing paesi esteri, Servizi informatici, Editing materiale informativo specializzato (Chimica Ambientale) in 3 lingue (IT, EN, ES, FR).

Funzioni amministrative: registrazioni, logistica, attrezzature e struttura, Archivio, contabilità e fatturazione.

Sistema di Qualità UNI EN 17043 e ISO 9001.

Pubblicità e marketing; relazione e comunicazione con rivenditori estero/Agenti

Progetti Europei (PT-WFD, European Water Framework Directive - progetti Sipe e Step-Wise)

Traduzione/Revisione/Editing specializzato di tutti i tipi di documenti (Report finali, Linee guida, **testi ufficiali, meeting**, ecc.) e del sito Web. Traduzione in 3 lingue (Inglese, Francese e Spagnolo). Manager e Editor del Sito Web, Massive Mailing all'estero.

Gestione di tutte le email (15000 contatti) in 4 lingue (IT, EN, ES FR)

- Certificato di Esperienza Lavorativa di Editor e Publisher di Siti Web (Quality Consult)

- Certificato del Corso di formazione in diritto amministrativo e amministrazione degli enti locali

- Certificato di Traduzione Giuridica - Legal English del diritto societario internazionale, contratti internazionali e contenzioso internazionale (2014)

01 Luglio 2011 - 30
Settembre 2011

Traduttore In-House – Unità di Traduzione Italiano – Parlamento Europeo

Parlamento Europeo - Unità di Traduzione Italiano

+352 4300 23991

Avenue J.F. Kennedy Lussemburgo L-2929 Lussemburgo

Tutor: Lucia Tomada Magris, Silvia Rossetto

- Traduzione (EN, ES, FR) per l'unità di traduzione italiana, diversi tipi di documenti: ordini del giorno, verbali, interrogazioni orali e scritte, progetti di parere, documenti assemblea Panamericana, varie. Documentazione di diverse Commissioni (Equal Rights, Petitions, Budget, Fishery e altre), dalla prima traduzione alla versione finale.

Attività o settore **Tirocinio retribuito in traduzione presso unità di traduzione di italiano del Parlamento Europeo (Lussemburgo)**. Possibilità di estensione di ulteriori 3 mesi (Ottobre-Dicembre 2011).

Progetto di Terminologia (Term Mining Project), presso unità di terminologia delle Istituzioni europee (Parlamento europeo – Term Coord). Ricerca di terminologia, interrogazione di database e utilizzo di strumenti informatici per lo screening automatico e l'individuazione di nuovi termini da inserire nello IATE, database di terminologia dell'Unione Europea.

Incontri seminariali (15 sedute): traduzione nelle istituzioni, programmi CAT delle istituzioni, linguistica, funzionamento istituzioni europee.

Missioni di lavoro presso sede del Parlamento europeo di Strasburgo e Bruxelles.

- Certificato di tirocinio retribuito in traduzione – European Parliament

- Certificato di Terminology Project (Terminologia – Term Mining) - European Parliament

Settembre 2006 -
Ottobre 2007

Traduttore In-house

SDL Italia

Via A. Stradella 156

00124 Roma - Italia

+39 065090876

Riferimenti: Dott.ssa Serena Costa, Dott.ssa Alessandra Annibaldi

- Traduzione da inglese e spagnolo a italiano (progetti a carattere **medico, farmaceutico, tecnico-scientifico**, marketing-commerciale, legale, telefonia, computer, manualistica, fotografia e altro; alcuni clienti: Bosch, Palm, Garmin, Lexmark, HP, Pitneybowes, Kodak, Dell, LG, Philips, Gems, **Bayer**, Plantronics e altri).

Attività o settore Traduzione tecnico-scientifica, revisione, editing, gestione Memorie di Traduzione.

Novembre 2007 -
Febbraio 2010
Novembre 2004 -
Luglio 2006

Traduttore Freelance

- Protezione Civile

- Biblioteca del Paziente (**Ospedale San Raffaele di Roma**)

- Quaternary International

- ResTekna

- Omnia Servizi s.r.l.

- Studio Calabria e Microstampa

- studi legali

- clienti privati

- Traduzioni del settore archeologico (IT-EN), Quaternary International (Giornale scientifico del settore)

- Sottotitolaggio in Diretta per conto di Studio Calabria e Microstampa Service presso gli studi RAI di Saxa Rubra.

- Utilizzo di programmi come Dragon Naturally Speaking e SYNTHEMA Speed Title.

- Collaborazione come traduttore dei documenti interni relativi ai Progetti Internazionali per conto di RESTEKNA ed Omnia Servizi s.r.l. (Sede legale Via Calabria 25, Sede operativa Via Barberini 3 - 00187 Roma; Tel/fax: +39 06/42016562). Traduzioni legale - commerciale (IT-EN) e di architettura, tra il Governatorato del Cairo e la Provincia di Roma insieme alla Regione Lazio.

- Traduzioni documenti e siti Web per privati (carattere turistico [privati], pubblicitario [privati], legale, amministrativo ed economico-finanziario [studi legali]); (EN, ES, FR)

- Collaborazione con la Biblioteca del Paziente dell'Ospedale San Raffaele di Roma per la **traduzione di documenti a carattere medico-divulgativo, realizzazione opuscolo medico biblioteca (traduzione saggistica e pubblicazioni mediche)**

- Sottotitolaggio: Protezione Civile Italiana (documentario)

- Sottotitolaggio (film francese "Le Coeur des Hommes 2", cartoni animati, documentari - IT, ES, FR),

- Interpretariato - Panamá e USA (transazioni private, vendita di immobili - EN, ES).

Attività o settore Traduzione tecnico-scientifica, revisione, editing, sottotitolaggio, interpretariato.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Dicembre 2020 **Certificato di accreditamento Traduttore Tecnico-Scientifico secondo la norma UNI 11591:2015 – N. TRAJNT2020-00418**
 ACCREDIA, Ente Italiano di Accreditamento - Intertek Italia Spa
 - Certificato di accreditamento Traduttore Tecnico-Scientifico secondo la norma UNI 11591:2015 N. TRAJNT2020-00418
- Marzo 2020 **Attestato di qualità e di qualificazione professionale dei servizi prestati - Superamento Esame Socio Ordinario AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**
 Associazione Italiana Traduttori e Interpreti - AITI Lazio
 - Attestato qualificazione professionale - (ai sensi dell'art. 4, art. 7 e art. 8 della L. 14 gennaio 2013, n. 4)
- Marzo 2020 **Traduzione dei documenti farmaceutici**
 Associazione Italiana Traduttori e Interpreti - AITI Lazio/EuroLingua
 - Attestato di partecipazione
- Dic. 2018-
Gennaio 2019 **AMPLEXOR Corso di Formazione su Machine Translation e Post Editing**
 Machine Translation Post-editing (Webinar&Seminari)
 AMPLEXOR Corso di Formazione su Machine Translation e Post Editing
 - Attestato di partecipazione
- Febbraio 2018 **Traduzione per l'adattamento audiovisivo**
 Associazione Italiana Traduttori e Interpreti - AITI Lazio/EuroLingua
 - Attestato di partecipazione
- Maggio 2017 **Certificato di prevenzione incendi e gestione in emergenza degli incendi (livello medio di rischio)**
 Ergasia Sicurezza S.r.l.
 - Certificato di prevenzione incendi e gestione in emergenza degli incendi (livello medio di rischio) secondo l'allegato IX del D.M. 10.03.1998 per le attività di formazione in imprese a rischio di incendio medio
- Ottobre 2016 **Attestato di frequenza - Aspetti amministrativi fiscali e previdenziali per traduttori/interpreti**
 Associazione Italiana Traduttori e Interpreti - AITI Lazio
- Luglio 2016 **Attestato di frequenza - Aspetti amministrativi fiscali e previdenziali per traduttori/interpreti**
Corso - Livello avanzato SDL Trados 2015
 Associazione Italiana Traduttori e Interpreti - AITI Lazio/EuroLingua
 - Programma avanzato di traduzione assistita (CAT Tools) SDL Trados Studio 2015
 - Attestato di partecipazione
 - Valido anche per la versione 2019 (come specificato da SDL Trados Helpdesk)
- Ottobre 2015 **Certificato di frequenza UNI Standard**
 Associazione Italiana Traduttori e Interpreti - AITI Lazio
- Luglio 2014 -
Gennaio 2015 **Certificato di Master in European Project Planning and Management**
 Europa Cube Innovation (Italia)
 - Pianificazione e gestione di progetti europei (ore totali: 125)
 - Certificato di Master in European Project Planning and Management
 - Attestato di frequenza al corso su Progetti Europei
- Ottobre 2014 **Corso - Livello base SDL Trados 2014**
 Associazione Italiana Traduttori e Interpreti - AITI Lazio
 - Programma di aggiornamento per la traduzione assistita (CAT Tools) SDL Trados Studio 2014
 - Attestato di partecipazione
- Settembre 2013 **Partecipazione concorso europeo EPSO/AD/255/13 – Traduttori (Administrator)**
 EPSO, EU Arboreus, The Ultimate EU Test Book, SIOI
 - Partecipazione alla 1a prova del concorso europeo per traduttori EPSO/AD/255/13 – Translators (Administrators)
 - Attestato di partecipazione
- Ottobre 2012 -
Dicembre 2012 **Corso in Traduzione Giuridica - Legal English del diritto societario internazionale, contratti internazionali e contenzioso internazionale - - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**
 Argomenti: diritto societario internazionale, contratti internazionali e contenzioso internazionale.
 - Certificato di partecipazione: Il Legal English del diritto societario internazionale
 - Certificato di partecipazione: Il Legal English dei contratti internazionali
 - Certificato di partecipazione: Il Legal English del contenzioso internazionale
- Luglio 2012 **Prova Finale concorso europeo EPSO/CAST/S/1/2011 – Traduttori (Function Group IV)**
 EPSO, EU Arboreus, The Ultimate EU Test Book, SIOI
 - Attestato di partecipazione - Partecipazione alla prova finale (Admission Test – Prova di Traduzione) concorso europ
 EPSO/CAST/S/1/2011 – Traduttori (Function Group IV)

Dicembre 2011

Corso di Formazione per i concorsi delle istituzioni europee

SIOI - Italian Society for International Organization (Roma, Italia)

Ragionamento Verbale, Numerico, Astratto, Organizzazione e Priorità, Computer Literacy Tests, Accuratezza, Assessment Centres, Structured Interview, In-Tray Exercise

- Certificato di partecipazione

Luglio 2011 - Settembre 2011

Tirocinio Retribuito in Traduzione – Parlamento Europeo

European Parliament - Lussemburgo

- Tirocinio retribuito in traduzione presso unità di traduzione di Italiano del Parlamento Europeo (Lussemburgo). Traduzione (EN, ES, FR) per l'unità di traduzione italiana, diversi tipi di documenti: ordini del giorno, verbali, interrogazioni orali e scritte, progetti di parere, documenti assemblea Panamericana, varie. Documentazione di diverse Commissioni (Equal Rights, Petitions, Budget, Fishery e altre), dalla prima traduzione alla versione finale.
- Possibilità di estensione di ulteriori 3 mesi (Ottobre-Dicembre 2011).
- Progetto di Terminologia (Term Mining).
- Traduzione, seminari e missioni al Parlamento europeo (Strasburgo e Bruxelles).
- Certificato di Paid Translation Traineeship - European Parliament
- Certificato di Terminology Project (Terminologia - Term Mining) - European Parliament

Gennaio 2011 - Maggio 2011

Corso di formazione in diritto amministrativo e amministrazione degli enti locali.

Dipartimento Giovani - Roma

- Diritto Amministrativo e amministrazione enti locali
- Attestato di partecipazione

Gennaio 2006 - Giugno 2009

Laurea Specialistica Traduzione Tecnico-scientifica

Università "La Sapienza" di Roma

- Traduzione, Letteratura, Linguaggi Settoriali, Italiano per traduttori, Filologia, Linguistica, altre
- Diploma di laurea magistrale (105/110)

Gennaio 2001 - Luglio 2005

Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere – Traduzione

Università "La Sapienza" di Roma

- Traduzione, Letteratura, Linguaggi Settoriali, Italiano per traduttori, Filologia, Linguistica, altre
- Diploma di Laurea (102/110)

1994-1999

Maturità Scientifica

Liceo Scientifico Statale "Isaac Newton", Roma, Italia

- Matematica, Fisica, Storia, Filosofia, Italiano, Latino, Inglese, Arte, Ed. Fisica, altre
- Diploma di Maturità Scientifica

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C1	C1	C2
Spagnolo	C2	C2	C1	C1	C2
Francese	C1	C1	B2	B2	C1

Livelli: A1/2: Livello base - B1/2: Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative	Sono una persona socievole, creativa e motivata, posso lavorare in un ambiente multiculturale. Sono in grado di lavorare in maniera flessibile e dare priorità durante il lavoro quotidiano. Negli ultimi anni, ho acquisito una spiccata capacità di lavoro multitasking. Sono una persona attenta ai dettagli e ad eseguire sempre un lavoro di qualità. Sono in grado di lavorare sotto pressione e di rispettare scadenze molto brevi.
Competenze organizzative e gestionali	Sono in grado di organizzare il lavoro in completa autonomia nei diversi settori della mia professione (Traduzione, Gestione TM; Revisione, Interpretariato, Editing, Sottotitolaggio, Web Site Manager, Servizi di Comunicazione e Linguistica Specializzata, Gestione di Progetti Europei), allo stesso modo posso lavorare in team con altri colleghi sui diversi aspetti del lavoro quotidiano.
Competenze professionali	Traduzione, Gestione TM, Revisione, Interpretariato, Editing, Sottotitolaggio Segreteria Amministrativa Specializzata Web Site Manager, Servizi di Comunicazione e Linguistica Specializzata Gestione di Progetti Europei Sistema di Qualità UNI EN 17043 e ISO 9001 Pubblicità e marketing, contabilità e fatturazione
Competenze informatiche	<ul style="list-style-type: none">- Perfetta conoscenza di Windows XP, Vista, Windows 7, Windows 8 e altri.- Perfetta conoscenza di Microsoft Office: Word, Excel, Publisher, PowerPoint, etc.- Perfetta conoscenza delle applicazioni Web e Adobe.- Perfetta conoscenza di programmi per la gestione delle mail in ingresso/uscita su diversi account: Mozilla Thunderbird, Outlook, ecc.- Perfetta conoscenza dei programmi di traduzione assistita programmi: SDLX e Trados, SDL Trados 2014, SDL Trados 2015, SDL Trados 2019, SDL Trados 2021, Wordfast, Transit e Déjà vu X. Posso lavorare e gestire tutti gli aspetti di questi programmi: traduzioni, Project Management, memorie di traduzione di gestione, ecc.- Buona conoscenza di programmi come Dragon Naturally Speaking e SYNTHEMA Speed Title.- Perfetta conoscenza di Dreamweaver e Joomla, per costruire, modificare e gestire, pagine Web e siti.- Perfetta conoscenza di sistemi di posta elettronica massiva: Big-Response, MailChimp.- Perfetta conoscenza di GoToMeeting e GoToWebinar, per l'organizzazione di teleconferenze, meeting e webinar.- Buona conoscenza di Catalyst, Illustrator e Photoshop.
Altre competenze	<ul style="list-style-type: none">- Ho praticato diversi sport basket (livello agonistico), tennis (livello agonistico), calcio, pallavolo.- Brevetti di nuoto.- Ho praticato diverse arti marziali: 3 anni Kung Fu cinese tradizionale, 7 anni di auto-difesa 10° grado stile Wing Chun, 3 anni di Ju-Jitsu. Muay Thai, Kick Boxing e Prepugilistica.- Conoscenza di tecniche di arrampicata, speleologia, torrentismo, canoa, kayak e vela.- Kitesurf (livello principianti). Conoscenza di registrazione in studio musicale, ho suonato il basso per 6 anni, arrivando a organizzare concerti settimanali e piccole escursioni. Viaggi, poesia, lettura, musica.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Patente di guida Patente di guida: A e B (Moto e Auto)

Seminari - Partecipazione a seminari sulle politiche di aggregazione europea e il Sistema Europeo.
(2012 — “Europa” Library, Roma)

Conferenze e meeting - Partecipazione a incontri politici sulla situazione politica italiana oggi. Lavoro, istituzione, diritto penale e altri argomenti (2011-2012; Dipartimento giovanile - Roma).

Viaggi all'estero Ho viaggiato in paesi europei ed extra-europei. In Europa, ho visitato più volte, Spagna, Francia, Inghilterra, Germania, Belgio, Olanda, Svizzera, Grecia, Turchia, Repubblica Ceca, Lussemburgo (da due settimane a tre mesi). Nei paesi al di fuori dell'Unione europea, ho viaggiato in India, Nepal, Laos, Thailandia, Russia, Tunisia, Madagascar, Polinesia, Singapore, Indonesia e Malaysia (da due settimane a due mesi).
USA (agosto-settembre 2007) sempre per 1 o 2 mesi.
Panama (aprile-maggio 2007), due settimane, interpretariato e lavoro di organizzazione eventi.
Stati Uniti e Panama (agosto-settembre 2009), 1 mese e mezzo, interpretariato e lavoro di organizzazione eventi per transazioni private.
Kazakistan (2012)
Panama (dicembre-gennaio 2013-14)
Thailandia, Cambogia, Singapore, Indonesia (agosto-settembre 2018)

ALLEGATI Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali”.